
Joint Declaration on Co-operation
between
the Government of the Russian Federation
and
the Nuclear Energy Agency
of the Organisation for Economic Co-operation and Development
in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy

JOINT DECLARATION ON CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
AND
THE NUCLEAR ENERGY AGENCY OF THE ORGANISATION
FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT
IN THE FIELD OF THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Russian Federation and the Nuclear Energy Agency of the Organisation for Economic Co-operation and Development (hereinafter called the “Agency”),

HAVING REGARD to the Declaration on Co-operation between the Russian Federation and the Organisation for Economic Co-operation and Development signed in Paris on 8 June 1994,

RECOGNISING the substantial role which the nuclear energy sector plays in the Russian Federation and in many member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development,

AIMING at the development of international co-operation in the field of peaceful uses of nuclear energy on the basis of mutual benefits,

ESPECIALLY WORKING FOR strengthening international nuclear and radiation safety,

TAKING INTO ACCOUNT the civil nuclear programme of the Russian Federation and the main objectives of the Agency in the nuclear energy field,

HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

1. The goals of the co-operation between the Government of the Russian Federation and the Agency will be to facilitate the carrying out of scientific research, the assessment of innovative technology development, the development of national and international legal frameworks and the performance of economic analyses which are essential for safe, ecological and economical use of nuclear energy for peaceful purposes.
2. The activities to be conducted in accordance with the present Joint Declaration on Co-operation shall fall within the Agency’s Programme of Work and Budget and be carried out in compliance with the rules and procedures of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

3. To achieve the above-mentioned goals, the Government of the Russian Federation and the Agency may co-operate in the following fields:

- a. nuclear safety and radiation protection at civil nuclear installations;
- b. nuclear energy development including economic analyses;
- c. civil nuclear fuel cycle;
- d. radioactive waste management;
- e. decommissioning of civil nuclear installations;
- f. regulation of nuclear and radiation safety in the peaceful use of nuclear energy;
- g. research in nuclear science and nuclear safety;
- h. strengthening and harmonising national legislation with internationally accepted principles for the peaceful use of nuclear energy.

4. Co-operation between the Government of the Russian Federation and the Agency may take any of the following forms:

- a. workshops, conferences and symposiums;
- b. participation of the Russian technical experts, in their personal capacity, in agreed activities and meetings of the Agency, other than meetings of subsidiary bodies;
- c. participation of the Government of the Russian Federation in international Joint Projects of the Agency in accordance with the terms of relevant Joint Project agreements;
- d. participation of the Russian technical experts, in their personal capacity, in international peer reviews of specific projects of the Agency's member countries;
- e. co-operation in carrying out international peer reviews of specific projects of the Government of the Russian Federation;
- f. carrying out analytical investigations in the field of nuclear energy development;
- g. secondment of the Russian experts to the Agency;
- h. exchanges of visits between representatives of the Government of the Russian Federation and the Agency;
- i. any other forms of co-operation upon which the Government of the Russian Federation and the Agency may agree.

Realisation of these forms of co-operation will be the subject of mutual agreement.

5. As one means to achieve the goals of co-operation, the Government of the Russian Federation will be invited by the Agency to participate as regular observer in the Agency's standing technical committees. Observer status will be granted to the Russian Government in accordance with relevant rules and procedures of the Organisation for Economic Co-operation and Development and as long as the Joint Declaration is in effect.


6. Representatives of the Government of the Russian Federation and the Agency will meet periodically to discuss implementation of this Joint Declaration and proposals for further co-operation between them.

7. Co-ordination of the co-operation under this Joint Declaration will be the responsibility of the Federal Atomic Energy Agency (Rosatom) and the Secretariat of the Nuclear Energy Agency of the Organisation for Economic Co-operation and Development respectively.

8. The Government of the Russian Federation and the Agency will each bear its own costs associated with co-operation under this Joint Declaration, unless otherwise agreed.

This Joint Declaration will take effect for two years upon signature and will thereafter be automatically renewed for further two-year periods unless, at least six months prior to a renewal date, either the Government of the Russian Federation or the Agency indicates in writing to the other that it wishes to terminate it.

On behalf of the Government
of the Russian Federation



Name: Konstantin B. Pulikovsky

Title: Chairman
Federal Environmental, Industrial
and Nuclear Supervision Service

Date:

Signature:

On behalf of the Nuclear Energy Agency
of the Organisation for Economic
Co-operation and Development

Name: Luis E. Echávarri

Title: Director-General
OECD Nuclear Energy Agency

Date: 21 March 2007

Signature: 

СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И АГЕНТСТВОМ ПО ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ
ОРГАНИЗАЦИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА
И РАЗВИТИЯ
В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Российской Федерации и Агентство по ядерной энергии Организации экономического сотрудничества и развития (далее именуемое как «Агентство»),

принимая во внимание Декларацию о сотрудничестве между Российской Федерацией и Организацией экономического сотрудничества и развития, подписанную в Париже 8 июня 1994 года,

признавая существенную роль, которую играет атомная энергетика в Российской Федерации и во многих государствах-членах Организацией экономического сотрудничества и развития,

стремясь к развитию международного сотрудничества в области мирного использования атомной энергии на основе взаимных интересов,

проявляя особое стремление к повышению международной ядерной и радиационной безопасности,

принимая во внимание Программу по развитию гражданской атомной энергетике Российской Федерации и основные задачи Агентства в области атомной энергетике,

пришли к следующему взаимопониманию:

1. Сотрудничество между Правительством Российской Федерации и Агентством реализуется с целью оказания содействия проведению научных исследований, оценки развития инновационных технологий, совершенствования национальной и международной правовой базы и подготовки экономических анализов, необходимых для безопасного, экологичного и экономичного использования атомной энергии в мирных целях.

2. Мероприятия, реализуемые в рамках настоящей Совместной декларации должны соответствовать программе работы и бюджету Агентства, а также процедурам и правилам, действующим в Организации экономического сотрудничества и развития.

3. Для достижения указанных целей Правительство Российской Федерации и Агентство могут осуществлять сотрудничество в следующих областях:

- а. ядерная и радиационная безопасность ядерных установок гражданского назначения;
- б. развитие атомной энергетике, включая подготовку экономических анализов;

- в. гражданский ядерный топливный цикл;
 - г. обращение с радиоактивными отходами;
 - д. вывод из эксплуатации ядерных установок гражданского назначения;
 - е. регулирование ядерной и радиационной безопасности при использовании атомной энергии в мирных целях;
 - ж. исследования в области ядерной науки и ядерной безопасности;
 - з. совершенствование национального законодательства и его гармонизация с международно-принятыми принципами мирного использования атомной энергии.
4. Сотрудничество между Правительством Российской Федерации и Агентства может осуществляться в любой из следующих форм:
- а. семинары, конференции, симпозиумы;
 - б. участие технических экспертов Российской Федерации от своего собственного имени в согласованных совещаниях и мероприятиях Агентства, не относящихся к заседаниям вспомогательных органов;
 - в. участие Правительства Российской Федерации в совместных международных проектах Агентства в соответствии с условиями соответствующих соглашений по реализации таких совместных проектов;
 - г. участие российских технических экспертов от своего собственного имени в проведении международных экспертных оценок определённых проектов государств-членов Агентства;
 - д. сотрудничество в проведении международных экспертных оценок определённых проектов Правительства Российской Федерации;
 - е. проведение аналитических исследований в области развития атомной энергетики;
 - ж. направление российских экспертов в Агентство;
 - з. обмен визитами между представителями Правительства Российской Федерации и Агентства;
 - и. любые другие формы сотрудничества, о которых договорятся Правительство Российской Федерации и Агентство.

Реализация этих форм сотрудничества является предметом взаимной договорённости.

5. Для достижения указанных целей сотрудничества Правительство Российской Федерации приглашается Агентством в качестве постоянного наблюдателя для участия в работе постоянных технических комитетов Агентства. Статус наблюдателя предоставляется Российской Федерации в соответствии с процедурами и правилами, действующими в Организации экономического сотрудничества и развития, в течение срока действия настоящей Совместной декларации.

6. Представители Правительства Российской Федерации и Агентства периодически встречаются для обсуждения результатов сотрудничества в рамках настоящей Совместной декларации и предложений по дальнейшему сотрудничеству между ними.

7. Координация сотрудничества в рамках настоящей Совместной декларации будет осуществляться Федеральным агентством по атомной энергии (Росатом) и Секретариатом Агентства по ядерной энергии Организации экономического сотрудничества и развития.

8. Правительство Российской Федерации и Агентство несут свои собственные расходы по сотрудничеству в рамках настоящей Совместной декларации, если не будет достигнута другая договорённость.

Настоящая Совместная декларация действует в течение двух лет, и в дальнейшем срок её действия автоматически продлевается на последующие двухгодичные периоды, если Правительство Российской Федерации или Агентство не уведомят друг друга в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до истечения соответствующего периода о своём намерении прекратить её действие.

За Правительство
Российской Федерации

За Агентство по ядерной энергии
организации экономического
сотрудничества и развития

Имя: Константин Б. Пуликовский

Имя: Луис Э. Эчаварри

Должность: Руководитель
Федеральной Службы по экологическому,
технологическому и атомному надзору

Должность: Генеральный директор
Агентства по ядерной энергии
ОЭСР

Дата:

Дата: 21 March 2007

Подпись:

Подпись:

DÉCLARATION COMMUNE CONCERNANT LA COOPÉRATION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
ET
L'AGENCE POUR L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE L'ORGANISATION
DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES
DANS LE DOMAINE DES UTILISATIONS PACIFIQUES
DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence pour l'énergie nucléaire de l'Organisation de coopération et de développement économiques (ci-après « l'Agence »),

VU la Déclaration de coopération entre la Fédération de Russie et l'Organisation de coopération et de développement économiques signée à Paris le 8 juin 1994,

RECONNAISSANT le rôle important que joue le secteur de l'énergie nucléaire dans la Fédération de Russie et de nombreux pays membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques,

DÉSIREUX de développer la coopération internationale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire, sur une base mutuellement avantageuse,

PARTICULIÈREMENT SOUCIEUX de renforcer le régime international de sûreté nucléaire et radiologique,

CONSIDÉRANT le programme nucléaire civil de la Fédération de Russie et les principaux objectifs de l'Agence dans le domaine de l'énergie nucléaire,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

1. La coopération entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence a pour finalités la promotion des recherches scientifiques, l'examen du développement des technologies innovantes, l'élaboration des régimes juridiques nationaux et internationaux et l'exécution des analyses économiques indispensables pour pouvoir exploiter de manière sûre, écologique et économique l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.
2. Les activités devant être conduites en accord avec la présente Déclaration commune concernant la coopération relèveront du Programme de travail et du budget de l'Agence et seront menées conformément aux règlements et procédures de l'Organisation de coopération et de développement économiques.
3. Pour atteindre les objectifs énoncés ci-dessus, le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence peuvent coopérer dans les domaines suivants :

- a. sûreté nucléaire et radioprotection dans les installations nucléaires civiles ;
- b. développement de l'énergie nucléaire, dont des analyses économiques ;
- c. cycle du combustible nucléaire civil ;
- d. gestion des déchets radioactifs ;
- e. démantèlement des installations nucléaires civiles ;
- f. réglementation de la sûreté nucléaire et radiologique de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire ;
- g. recherches en sciences et sûreté nucléaires ;
- h. renforcement et harmonisation des législations nationales avec les principes d'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire auxquels adhère la communauté internationale.

4. La coopération entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence peut prendre les formes suivantes :

- a. ateliers, conférences et symposiums ;
- b. participation à titre personnel d'experts russes à certaines activités et réunions de l'Agence tel que convenu, autres que des réunions d'entités subsidiaires ;
- c. participation du Gouvernement de la Fédération de Russie aux projets communs internationaux de l'Agence conformément aux accords correspondants ;
- d. participation à titre personnel d'experts russes aux examens internationaux par des pairs de projets particuliers de pays membres de l'Agence ;
- e. coopération à la réalisation d'examens internationaux par des pairs de projets particuliers du Gouvernement de la Fédération de Russie ;
- f. réalisation d'analyses concernant le développement de l'énergie nucléaire ;
- g. détachement à l'Agence d'experts russes ;
- h. visites mutuelles entre les représentants du Gouvernement de la Fédération de Russie et de l'Agence ;
- i. toute autre forme de coopération dont le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence conviendront.

Ces diverses formes de coopération seront mises en œuvre d'un commun accord.

5. Pour la réalisation des objectifs de la coopération, le Gouvernement de la Fédération de Russie sera invité par l'Agence à participer en qualité d'observateur régulier aux travaux des comités techniques permanents de l'Agence. Le statut d'observateur sera accordé au Gouvernement de la Fédération de Russie conformément aux règlements et procédures de l'Organisation de coopération et de développement économiques et tant que la Déclaration commune reste en vigueur.

6. Les représentants du Gouvernement de la Fédération de Russie et de l'Agence se réuniront périodiquement afin d'examiner la mise en œuvre de cette Déclaration commune ainsi que toute proposition relative au développement de leur coopération.

7. Il revient à l'Agence de l'énergie atomique de la Fédération de Russie (Rosatom) et au Secrétariat de l'Agence pour l'énergie nucléaire de l'Organisation de coopération et de développement économiques d'assurer, respectivement, la coordination de cette coopération.

8. Sauf disposition contraire, le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Agence supporteront respectivement les coûts qu'entraîne pour chacun la coopération dans le cadre de cette Déclaration commune.

La présente Déclaration commune prend effet pour une période de deux ans, reconduite automatiquement par périodes supplémentaires de deux ans à moins que le Gouvernement de la Fédération de Russie ou l'Agence n'informe l'autre entité par écrit de son intention de la dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date de renouvellement.

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie

Pour l'Agence pour l'énergie nucléaire
de l'Organisation de coopération
et de développement économiques

Nom :  Konstantin B. Pulikovskiy

Nom : Luis E. Echávarri

Qualité : Président
Service fédéral de contrôle
des activités environnementales,
industrielles et nucléaires

Qualité : Directeur général
Agence de l'OCDE
pour l'énergie nucléaire

Date :

Date : 27 Mars 2007

Signature :

Signature : 